



## **Desde una conciencia en sí hasta una conciencia para sí: sobre el grupo operativo en pedagogía y tratamiento**

*From a consciousness in itself to a consciousness by itself; operative groups in education and treatment*

**Anders Kjällström**

**Thord Magnusson**

**Ann-Mari Seldén**

**Göteborgs Psykoterapi Institut**

**<http://www.gpsi.se>**

# CONGRESO INTERNACIONAL DE GRUPOS OPERATIVOS - SANTIAGO DE CHILE 2014

**Es en este terreno, que hemos integrado el concepto de pensamiento de grupo operativo**

**Pag. 3**

**Anders Kjällström**

Psychotherapist  
Göteborgs Psykoterapi Institut  
Vasagatan 16  
SE-411 24 Göteborg  
Tfn: +46702-513875  
Mail: [anders.kjallstrom@gpsi.se](mailto:anders.kjallstrom@gpsi.se)

**10 cerebros son mejores que una solo – sobre el grupo operativo en pedagogía**

**Pag. 18**

**Thord Magnusson**

Psychotherapist  
Göteborgs Psykoterapi Institut  
Vasagatan 16  
SE-411 24 Göteborg  
Tfn: +46709-108433  
Mail: [thord.magnusson@gpsi.se](mailto:thord.magnusson@gpsi.se)

**Narradora de Cuentos femenino como Método**

**Un tratamiento de tipo de Grupo Operativo para Mujeres con problemas de abuso de droga y alcohol**

**Pag. 31**

**Ann-Mari Seldén**

Psychotherapist  
Göteborgs Psykoterapi Institut  
Vasagatan 16  
SE-411 24 Göteborg  
Tfn: +46709-656490  
Mail: [ann-mari.selden@gpsi.se](mailto:ann-mari.selden@gpsi.se)

**Es en este terreno, que hemos integrado el concepto de pensamiento de grupo operativo**

El título de nuestro seminario es "De un conocimiento en sí mismo a un conocimiento por sí mismo". Se origina a partir del **desarrollo adicional del curso referido al consumo de drogas** que (Ann-Mari, Thord y yo) realizamos hace algunos años. Nuestro punto de partida aquí son las experiencias de la Sra Ann-Mari con el método de "**Narradoras de cuentos femeninos**". Un método de grupo operativo para el tratamiento de mujeres con problemas de abuso de alcohol y drogas.

En cuanto a educación en el consumo de drogas, recibimos una petición de uno de nuestros consejos municipales más grandes hace un par de años, para dar este curso a todos los funcionarios, incluso a los directores ejecutivos. Nuestro objetivo era el de profundizar la competencia dentro de esta área, aumentar el entendimiento y la colaboración entre varios sectores y actividades del consejo. Al afrontarnos con esta tarea, nosotros cambiamos nuestro programa de educación. Como antes trabajábamos en la forma de **seminarios** pero íbamos **a desarrollar paralelamente un concepto de grupo operativo**.

Nuestro punto de partida era el conocimiento de que el personal de diferentes niveles y sectores que compartían una experiencia en común, formaban un vínculo social

***It is in this soil we have planted the concept of group operative thinking***

The heading of our seminar is "From a consciousness in itself to a consciousness by itself" The origin is a further development of the course on drug abuse we (Ann-Mari, Thord and myself) carried out some years ago. Our point of departure here is Ann-Marie's experiences of female storytelling as method. A group operative method of treatment for women with drug and alcohol abuse problems.

In regard to education on drug abuse problems, we received a request from one of our biggest municipal councils a couple of years ago, to give this course to all civil servants, including executive directors. Our aim was to deepen the competence within this area, increase understanding and collaboration between the various sectors and activities of the council. Faced with this assignment we changed our education program, and while we just like in the past worked in the form of seminars, we simultaneously developed a group operative concept.

Our point of departure was the knowledge that staff from different levels and sectors that share a common experience, form a social bond between them. Every learning process includes the aspect of learning to learn. Thord will tell you more about this specific group

entre ellos. Cada proceso de aprendizaje incluye el aspecto de “aprender a aprender”. El Señor Thord les informará más acerca de éste proceso específico de aprendizaje del Grupo Operativo.

Hemos desarrollado este método basándonos en nuestras propias experiencias profesionales y nuestra fuente prioritaria de inspiración en este tema es el trabajo de Pichon-Riviére en Argentina.

El objetivo principal de estudio del grupo operativo no es la terapia en sí, aunque ciertas consecuencias son vistas como terapéuticas al grado que el grupo le da a los participantes los instrumentos para entender e influir en los demás. El elemento terapéutico debe ser encontrado en un nivel implícito en los cursos en esta misma área que hemos incursionado.

Este proceso se basa en los prerequisites requeridos para comenzar a **reconocer su propio modo de adquisición del conocimiento**, la manera en que uno se acerca a **la tarea prevaeciente en el grupo**, como uno se relaciona personalmente **en el campo interactivo del grupo**, y también la capacidad de reflexión sobre **los vínculos** que se forman, es decir su propia capacidad de generar conocimiento.

Al elegir esta forma de aprendizaje grupal, también hemos integrado nuestro tradicional movimiento popular de educación.

De este modo, para comenzar desde este polo, están aquí

operative learning process.  
 We’ve developed this method from our own professional experiences and our first and foremost source of inspiration is the work of Pichon-Riviére in Argentina.

The main objective of the operative study group is not therapy even though certain consequences are seen as therapeutic to the extent that the group gives the individual the tools to understand and influence the others. The therapeutic element is to be found on an implicit level in the courses in this very area that we’ve done.

This process is about the prerequisites needed to begin to recognize your own way of taking in knowledge, how you approach the task at hand in the group, how you personally relate to the interactive field of the group, and also your ability to reflect upon the bonds that are formed. That’s to say your own ability to generate knowledge.

In choosing this form of learning in groups, we’ve also, quite naturally, become integrated in our domestic education- and popular movement tradition.

So, to begin at this end – here are some of the historical foundations we rest upon and depart from in our work.

**Popular movements**  
 In Sweden popular movements have had a greater impact

algunas de las bases históricas sobre las que nos apoyamos y partimos con nuestro trabajo.

### **Movimientos populares**

En Suecia los movimientos populares han tenido un mayor impacto que en cualquier otro país.

El significado original de un “**movimiento popular**” es el de “ser personas en movimiento” dirigido contra lo que es concebido como un estado social o mundial insatisfactorio. El énfasis está en la acción colectiva (preferentemente sobre un período considerable) que de algún modo u otro defiende o se esfuerza por cambiar las condiciones sociales.

### **La Brecha Democrática**

Tres movimientos desempeñaron un papel en particular importante en la democratización de Suecia en la vuelta anterior del siglo:

- El movimiento renovador religioso
- El movimiento de moderación(en cuanto al consumo de alcohol)
- El movimiento obrero

Estos tres movimientos eran con frecuencia

than in any other country.

The original meaning of a **popular movement** is a movement directed against what is conceived as an unsatisfactory state of things in the society or the world. The emphasis is on collective action, that - preferably over a considerable time span - in some way or other defends or strives to change social conditions.

### **The democratic breakthrough**

Three movements played a particularly important role in the democratization of Sweden in at the previous turn of the century:

- The religious revivalist movement
- The temperance movement
- The labour movement

These three movements were frequently depicted as “popular movements” and are today considered the classics. They were active nation-wide and so carried and underpinned the democratic breakthrough. These movements played a decisive role when Swedish society eked its way out of the deep poverty that prevailed in the late 19th and early 20th century.

Now, what’s this got to do with our theme today? Well, what these three movements did during those years was that they organized popular adult education, which meant the rise of informal knowledge. In the context of popular

representados como "movimientos populares" y son considerados hasta hoy en día como los movimientos clásicos. Ellos eran activos a escala nacional y por lo tanto llevaban y sostenían la brecha democrática. Estos movimientos desempeñaron un papel decisivo cuando la sociedad sueca estaba saliendo de la pobreza profunda que prevaleció a fines del siglo 19 y a principios del siglo 20.

¿Ahora, cual es la relación de esto con nuestro tema de hoy? Bien, lo que estos tres movimientos hicieron durante aquellos años fue que ellos organizaron la educación del adulto popular, lo cual significó el aumento del conocimiento informal.

En el contexto de la educación popular de adultos, este se vuelve un instrumento pedagógico, más bien una herramienta. Así, es como el aprendizaje informal existe dentro del esquema del movimiento popular organizado.

¿Ahora – cuál es exactamente el significado de la **educación popular** de adultos?

El término inglés "*popular education*" o su equivalente francés "*éducation populaire*" ambos comparten el área fronteriza entre la política y pedagogía y están profundamente arraigados en los ideales democráticos de la iluminación.

La educación general fue vista como un instrumento de la emancipación colectiva individual y como esencial en el alcance del derecho de autodeterminación, según lo

adult education this becomes a pedagogic instrument, a tool. Thus, informal learning exists within the framework of the organized popular movement.

Now – what is exactly the **significance of popular adult education?**

The English term **Popular education** or its French equivalent **Éducation populaire** both inhabit the borderland between politics and pedagogics and are deeply rooted in the democratic ideals of the Enlightenment.

General education was seen as an instrument of individual and collective emancipation and as essential in achieving the right of self-determination, according to the German philosopher **Immanuel Kant's** *What is Enlightenment?* which was published in 1784, five years before the French Revolution, when general education first saw the light of day in France.

Another theoretical influence is the French author and philosopher **Jean-Jacques Rousseau's** *Émile, or On Education*, published in 1762. In our neighbour country Denmark the priest and popular educationalist **Nikolaj Fredrik Severin Gruntvig** (1783–1872) was active in the build-up of the Scandinavian movement around "folkhögskolan", literally "popular adult high school", the closest comparison would be the American community college. In parenthesis: the first of its kind in Sweden was

establece el filósofo alemán **Immanuel Kant** , en su libro “¿Que es la Ilustración?”, el cual fue publicado en 1784, cinco años antes de la revolución francesa, cuando la educación general vio por primera vez la luz en Francia.

Otra influencia teórica sería el libro “Emile o sobre la educación”, del autor francés y el filósofo **Jean-Jacques Rousseau**, publicado en 1762. En nuestro país vecino, Dinamarca, el sacerdote y educador popular **Nikolaj Frederik Severin Grundtvig** (1783–1872) estaba activo en la construcción del movimiento escandinavo alrededor de lo que nosotros los suecos llamamos “*folkhögskola*”, literalmente “el adulto popular del liceo” (la comparación más cercana sería la de un centro universitario /college/ americano). En paréntesis: El primero de su clase en Suecia fue Hvilan, ubicado en las afueras de Lund, el cual fue fundado en 1868.

La educación popular de adultos puede ser definida como un método de educación diseñada para hacer a los estudiantes conscientes del hecho que las experiencias sociales del individuo muy a menudo están unidas a problemas sociales, y es donde los estudiantes son animados a tomar medidas para resolver los problemas que les afectan.

¿Cuál es el sentido de la palabra 'cultura' en un nivel individual?

La **cultura** significa el desarrollo , el crecimiento y la cultivación de facultades espirituales e intelectuales que

Hvilan outside Lund, founded in 1868.

Popular adult education can be defined as a method of education designed to make the students aware of the fact that the social experiences of the individual very often is linked to social problems, and where the students are encouraged to take action to resolve the problems that affect them.

What is the meaning of the word 'culture' on an individual level?

**Culture** means the development and growth and cultivation of spiritual and intellectual faculties that are considered to follow from advanced studies in certain literature. A **cultured** person isn't merely well-read or educated, but also cultivated – a person whose *mind* is cultivated – and civilised. Or, as my colleague Thord so clearly apostrophizes “*education gives accomplishment, culture gives dignity*”

This concept derives from the German noun “Bildung”, which today is often translated into Swedish as “education”. The term has its origin in the 19th century, more precisely it emanates from the university of Berlin that was founded in 1810, as a direct result of the great influence exerted by the educationalist ideologist Wilhelm von Humboldt.

In contemporary terminology Bildung, culture, is often referred to as the opposite of an education where the purpose is a specific and defined professional

se consideran que vienen después de finalizar estudios avanzados en cierta literatura. Una persona **culta** no es simplemente una persona erudita o educada, sino que también cultivada – una persona cuya mente es cultivada – y civilizada, O, como tan claramente recalca el Sr. Thord ”*La educación entrega logros, la cultura da dignidad*”

Este concepto se extrae del sustantivo alemán ”*bildung*”, palabra que hasta hoy es a menudo traducida al sueco como "educación". El término tiene su origen en el siglo 19, más exactamente emana de la universidad de Berlín que fue fundada en 1810, como un resultado directo de la gran influencia ejercida por el ideólogo educador Wilhelm Von Humboldt.

En la terminología contemporánea ”*bildung*”/“cultura”, a menudo es referida como la parte opuesta a la educación donde el objetivo es una competencia profesional específica y bien definida mientras la cultura no apunta a nada menos que a la transformación del individuo, sus capacidades interiores, conciencia, nociones morales y éticas.

En términos modernos uno podría decir que la cultura en tal sentido, tiene que ver con el crecimiento personal y la autorrealización.

¿Entonces – cómo fue organizada la Educación Popular?

**Las Asociaciones Educativas:** son organizaciones dedicadas a la educación popular en varias esferas de actividades, primero y antes que nada estudian en el

competence, while culture aims at nothing less than the transformation of the individual, his or her inner abilities, insights, moral and ethical notions.

In modern terms you could say that culture in this sense, is associated with personal growth and self-realization.

Then – how was popular education organized?

**Educational associations** are organizations dedicated to popular education in various spheres of activities, first and foremost study circles, whose aim is to convey knowledge in a broad perspective to the participants.

**The study circle**, the small group that study together, is the very heart of popular education. It’s a pedagogic concept that’s been around in Sweden ever since the dawn of the 20th century.

It’s in this soil we’ve planted the concept of group operative thinking. But before we go any further into that, I’d like to say a few words about our didactic pedagogics and our role as tutors at the GPI. It’s in these two capacities, as teachers at the seminars and coordinators of the group operative work, we meet the groups.

### **Teaching and learning**

Our point of departure is that important learning is possible only when the individual has confidence in his or her learning ability, and feels that the learning process will be personally rewarding and meaningful. It goes without saying that emotions, feelings, are significant in



círculo de estudio, cuyo objetivo es comunicar el conocimiento en una amplia perspectiva a los participantes.

**El Círculo de Estudio:** es el pequeño grupo que estudia juntos, se le considera como el mismo corazón de la educación popular. Este es un concepto pedagógico que ha existido en Suecia desde comienzos del siglo 20.

Es en este terreno, que hemos integrado el concepto de pensamiento de grupo operativo. Pero antes de avanzar más en ese tema, me gustaría decir unas palabras sobre nuestra pedagogía didáctica y nuestro papel como tutores en el GPI (*Göteborgs Psykoterapi Institut*/Instituto psicoterapéutico de Gotemburgo). Cuando nos reunimos con los grupos desempeñamos tanto el rol de profesores en los seminarios como de coordinadores del trabajo del grupo operativo.

**Enseñanza y aprendizaje**

Nuestro punto de partida es que el **aprendizaje importante** es posible sólo cuando el individuo tiene confianza en su capacidad de aprendizaje y siente que el proceso de aprendizaje será personalmente provechoso y significativo.

No es necesario mencionar que las emociones y los sentimientos son significativos en el proceso de aprendizaje – en el proceso de **aprendizaje significativo y existencial**, es decir un proceso que genera el progreso personal así como intelectual, y el conocimiento en sí

the learning process – in the meaningful, existential learning process, that is, a process which generates personal as well as intellectual progress, and the knowledge itself should be subordinated the process of learning to learn.

The task of the pedagogue could be described as "bringing the students to the water but not force them to drink it". We all have different learning impediments (epistemophilic) when we try to attain genuine understanding of important subjects and concepts and it then becomes paramount, not to say urgent, that we to the greatest extent possible design teaching methods that can reach and encompass many different students.

According to the American developmental psychologist Howard Gardner, people hav different **styles of learning** that emanate from **different kinds of intelligence**. He asserts that the Western World school has been less than good at letting people's different kinds of intelligence do themselves justice. Actually, only two out of the nine different intelligences – the verbal and the logical/mathematical – have been encouraged to a large extent.

These different types of intelligence should not be seen as clearly distinct from each other, and as a rule people possess abilities in all of the nine categories, but in most cases one or more of them are more prominent in a person.

mismo debería ser subordinado al proceso de *aprender a aprender*.

La tarea del pedagogo podría ser descrita como "el de llevar a los estudiantes al agua, pero no forzarlos a beber".

Todos tenemos diferentes obstáculos (epistemofílicos) de aprendizaje cuando tratamos de alcanzar un entendimiento genuino de materias y conceptos importantes. Y es entonces cuando llega a ser necesario en la medida posible diseñar una enseñanza que pueda alcanzar y abarcar a muchos estudiantes diferentes.

Según el psicólogo americano Howard Gardner, experto en psicología del desarrollo, la gente posee diferentes **estilos de aprender** que emanan de diversas clases de inteligencia. Él afirma que la escolaridad mundial occidental no ha tenido buena capacidad para aprovechar las diferentes clases de inteligencia.

En la realidad, sólo dos de las nueve inteligencias diferentes –como son la verbal y la lógica/matemática – han sido apoyadas y difundidas en gran medida.

Estos diferentes tipos de inteligencia no deberían ser vistos como claramente distintos el uno del otro, y por regla general la gente posee capacidades en todas las nueve categorías, pero en la mayor parte de los casos una o varias de ellas son más prominentes en una sola persona.

Gardner enfatiza que durante la evolución del niño todas

Gardner emphasizes that during the evolution of the infant all of these intelligences are interconnected and interplay with each other. With this as a starting point it's of great importance that the teacher tries to help the student and, in our case, also the staff to become aware of their own ways of taking in knowledge.

To optimize learning you need both motivation and a clear connection between what is taught, the skills you're expected to attain and their "usefulness". Motivation and "usefulness" are also important to reach a deeper understanding of complex totalities and how the different components are related to each other. "To memorize – to learn – without sequence or meaning seems to be contrary to the very essence of human activity".

Motivation is often a synonym of meaningfulness and so the understanding of the individual is extraordinary complex. A basic thought in psychoanalysis is that man by nature seeks and creates meaning. That symptoms and mental suffering are portents of meaning and possible to understand. Consequently, a huge part of the tuition is designed to generate an understanding of different, seemingly incomprehensible phenomena.

In the light of the hermeneutics and phenomenology of philosophy we take on the three classic didactic questions: what is to be taught, what is our aim with the program and how do we teach. Learning emanates from maieutics and dialectics. The drift of the **maieutic method** is to obtain clarity through questions and

estas inteligencias son interconectadas e interactúan la una con la otra. Con esta información como punto de partida, es de gran importancia que el profesor trate de ayudar al estudiante, y en nuestro caso, también se debería ayudar al profesorado a darse cuenta de sus propios modos de adquirir el conocimiento.

Para optimizar el aprendizaje uno necesita ambos, tanto de la motivación como de una conexión clara entre lo que es enseñado, las habilidades que uno espera alcanzar y sus "utilidades". La motivación "y la utilidad" son también importantes para alcanzar un entendimiento más profundo de totalidades complejas y cómo se pueden relacionar los diversos componentes el uno con el otro. *"Memorizar – para aprender – sin una secuencia o significado parece estar al contrario de la esencia misma de la actividad humana"*.

A menudo la motivación es sinónimo de significancia; y la comprensión del ser humano es extraordinariamente compleja. Una idea básica del psicoanálisis es que *el hombre por su naturaleza busca y crea un significado*; que síntomas y sufrimiento mental tienen sentido y son posibles de comprender. Por consiguiente gran parte de la enseñanza es diseñada para generar comprensión de diferentes - aparentemente incomprensibles - fenómenos.

En la luz de la hermenéutica y la fenomenología de la filosofía abordamos las tres preguntas didácticas clásicas: ¿Qué es lo que debe ser enseñado? ¿Cuáles son nuestros objetivos de la enseñanza? ¿De qué manera enseñamos?

examination of the answers to the questions. (The greek noun *maietuics* means 'obstetrics' – 'midwifery' if you wish). We will further on problematize apparent knowing. Or with the words of the great Swedish writer, actor, director and comedian Tage Danielsson: "without doubt we're all nuts".

**Dialectics** – the source of inspiration here is Hegel, whose idealistic dialectics proposes that ideas and currents of ideas evolve in a cyclic course in which a thesis is transformed into its antithesis, to subsequently be united in a synthesis. This synthesis then becomes the new thesis, and the whole process is repeated. This is in accordance with the argentinian dialectic spiral theory which means that the dichotomies like conscious/unconscious, rational/irrational are set in motion.

Many of the synthesis modern research on learning, pedagogics/ didactics has arrived at are implicit in the psychoanalytical theory/clinical practice and in our view of knowledge and our outlook on the individual person. The argentinian concept **ECRO** (*esquema conceptual, referencial y operativo* – conceptual, referential and operative diagram) make us aware of the fact that we interpret the world through our theories – our outlook. The more of these we master the more eyes and senses we perceive the world with, and this makes our view of world richer and more nuanced – a process in continuous motion.

El aprendizaje emana de la mayéutica y de la dialéctica. El sentido general del **método mayeútico** es obtener claridad a través de preguntas y revisión de las respuestas a las preguntas. (La palabra griega mayéutica significa 'obstetricia o 'partería' si uno desea). Problematicamos los conocimientos aparentes . O con las palabras del gran escritor sueco, actor, director y cómico Tage Danielsson: "*sin duda todos somos locos*"

**Dialéctica** – la fuente de inspiración aquí es Hegel, cuya dialéctica idealista propone que las ideas y las corrientes de ideas evolucionan en un curso cíclico en el cual una tesis es transformada en su antítesis, para ser posteriormente unidas en una síntesis. Esta síntesis entonces forma la nueva tesis, y el proceso entero es repetido. Esto sucede de acuerdo con la teoría de espiral de dialéctica argentina cuyo significado es que dicotomías como consciente/inconsciente, racional/irracional etc son puestas en movimiento.

Muchas de las síntesis planteadas en las investigaciones modernas del aprendizaje/la pedagogía/didáctica están implícitas en la teoría psicoanalítica y la práctica clínica, y con respecto a nuestra visión de conocimiento y nuestra perspectiva del ser humano. El concepto argentino ECRO (esquema conceptual, referencial y operativo) nos hace conscientes del hecho que interpretamos el mundo a través de nuestras teorías – nuestra perspectiva. Y cuanto más teorías dominemos, mayores serán los ojos y los sentidos con los cuales percibiremos el mundo en el que

Because in relating to me the patient's ways of expressing himself arouse "my references", and they are a self-evident and thus to some degree unreflected part of the process, where the structure speaks in us through our actions and we call this "the silent knowledge". This silent knowledge is a part of the **GPI habitus**, in other words the habit of relating to the situation at hand based on this context.

A lot of this may seem a matter of course, but it's important to bring out this silent knowledge and make it visible, so that we can use it consciously. Hopefully, we will also be able to develop it further and convey it to our students, so that this silent knowledge is integrated in the process of growth we want to be part of. To refer to the heading of our seminar - "From a consciousness in itself to a consciousness by itself".

When we talk about prior knowledge it's essential to help the personnel to discover their own **silent knowledge**, the knowledge they as yet haven't verbalized and organized, but nevertheless is the basis of further understanding and insight. It might be experiences of people in crisis, childhood memories, one's own losses, separations, traumas – but also the ability to cope with frustration, make use of one's aggression, to be creative and so on.

By beginning to see these earlier experiences, integrate them and put them into words, using the new knowledge they're trying to take in, they learn to learn. Without their self-awareness and experiences of life applied to these

<p>habitamos, y esto hace nuestra visión del mundo más rica y matizada - un proceso en continuo movimiento.</p> <p>Los modos de expresión del paciente en su relación conmigo despiertan "mis referencias". Ellas son una evidencia en si mismas y por lo tanto hasta cierto punto una parte no reflejada del proceso, donde la estructura habla en nosotros a través de nuestras acciones. Nosotros lo llamamos a esto "<i>el conocimiento silencioso</i>". Este conocimiento silencioso es parte del <b>GPI habitus</b>, en otras palabras el hábito de relacionarse a la situación actual basada en este contexto.</p> <p>Mucho de esto puede parecer una rutina, pero es importante sacar este conocimiento silencioso y hacerlo visible, de modo que podamos usarlo conscientemente. Esperemos que también seamos capaces de desarrollarlo aun más y comunicarlo a nuestros estudiantes, de modo que este conocimiento silencioso sea integrado en el proceso de crecimiento del que queremos formar parte - o para referirnos al título de nuestro seminario: "<i>De un conocimiento en sí mismo a un conocimiento por sí mismo</i>".</p> <p>Cuando hablamos del conocimiento previo es esencial ayudar al profesorado a descubrir su propio <b>conocimiento silencioso</b>. Es el conocimiento que ellos aún no han verbalizado y organizado, pero que sin embargo forma la base para una comprensión en aumento/crecimiento. Podrían ser no sólo las experiencias de la gente en crisis, memorias de la infancia, pérdidas personales (muerte) de alguien,</p>	<p>new experiences, this education would have been an impossible task.</p> <p>We wish to meet patients where they actually are, not where they "ought" to be or would wish they were, and we also need to see and face our students where they really are. To bring forth the silent knowledge of the personnel like a multitude of possibilities to be examined, tested and organized against these newly acquired thoughts, then becomes an important aspect of the education process. By letting them assume an investigative position, a <i>Context of Discovery</i>, rather than prove how people act and react, we wish to contribute to an understanding of the connection between the different parts that make up the whole.</p> <p>We see teaching as a part of the personal growth – the freedom of one’s own expression, where feelings form a natural and important part, which also includes existential choices.</p> <p>Another important aspect in creating a deeper comprehension of complex totalities is the <b>relationship with the teacher</b> and <b>the absence of threat</b> (external motivation – examination/ failures/humiliations)</p> <p>Since psychoanalysis is based on growing in a relationship, the teacher’s capacity for empathy plays a decisive role in the progress of the student. It’s paramount to support the commitment to the task at hand of the personnel, to show respect and create a climate of trust with generous possibilities to try and fail</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

separaciones, traumas – sino también la capacidad de lidiar con la frustración, hacer uso de la agresión de alguien, ser creativos etc.

Al comenzar a ver estas experiencias más tempranas, integrarlas y ponerlas en palabras, usando el nuevo conocimiento que ellos están tratando de recoger, ellos *aprenden a aprender*. Cabe destacar que sin su autoconciencia y sus experiencias en la vida aplicadas a estas nuevas experiencias, ésta educación habría sido una tarea imposible.

Nosotros deseamos encontrar a los clientes donde realmente están, no donde “deberían” estar, o más aún donde “desearían estar”. Y nosotros también necesitamos ver y afrontar a nuestros estudiantes donde ellos están realmente. Un aspecto importante de la formación será entonces sacar adelante el conocimiento silencioso del profesorado como una multitud de posibilidades para ser examinadas, probadas y organizadas en contra de estos pensamientos recién adquiridos. Dejándoles **asumir una posición investigadora**, un “*Contexto de Descubrimiento*” (“*Context of discovery*”), más bien que demostrar cómo la gente actúa y reacciona, deseamos contribuir a un entendimiento de la unión entre las partes diferentes que conforman el todo. Nosotros vemos la enseñanza como una parte del crecimiento personal – la libertad de la propia expresión de alguien, donde los sentimientos forman una parte natural e importante, que también incluye opciones existenciales.

and try again within the frame of the education. We talk about **learning by doing**. *The importance of acquiring your own experience. If the teacher and the pupil share an understanding of what it means to learn, it will improve the quality of the learning process.*

We, the teachers, are trained, qualified psychodynamic therapists. Our ambition is to convey the great complexity and variety which have to be digested and integrated on different levels. The personnel need to experience for themselves the holding, the empathy, the establishing of boundaries, the effort to understand and so on and so forth, that we try to teach them, and they must be given enough time for meaningful exercises and practical application to be able to “learn from experience” (**Wilfred Bion**) and so make the knowledge their own in their own way.

We encourage the personnel to regard learning as a change in the understanding of various aspects of reality. This creates the basic condition of changing from thinking in absolute terms to a contextual thinking. This insight contains the admission and the acceptance that we can interpret the world in a number of different ways. In the words of the French pedagogue **Célestin Freinet** (who lived and worked in Southern France 1896 -1966) – and this is in line with our education – “to doubt what is certain and not that which is uncertain, that is reason”.

Didactic activities are often based on absolutist thinking (which doesn’t take into consideration neither situation

Otro aspecto importante en la creación de una comprensión más profunda de generalidades complejas es **la relación con el profesor y la ausencia de amenazas** (motivación externa – exámenes / fracasos/humillaciones)

Debido a que el psicoanálisis está basado en el crecimiento dentro de una relación, la capacidad de empatía del profesor juega un rol decisivo en el progreso del estudiante. Es de supremo interés el de apoyar el compromiso que conlleva al cumplimiento de la tarea asignada, mostrar signos de respeto y crear un clima de confianza con posibilidades generosas de intentar y fracasar e intentar nuevamente dentro del encuadre educativo. Nosotros nos referimos al **aprender haciendo**. *La importancia de adquirir su propia experiencia. Si el profesor y el alumno comparten un conocimiento de lo que significa aprender, entonces mejorará la calidad del proceso de enseñanza.*

Nosotros, los profesores, somos entrenados y cualificados terapeutas psico-dinámicos. Nuestra ambición es la de transmitir la gran complejidad y variedad la cual tiene que ser digerida e integrada en diversos niveles. El profesorado necesita vivenciar ellos mismos la retención (“*holding*”), empatía, el establecimiento de límites , el esfuerzo de comprender, y muchas cosas más , que nosotros tratamos de enseñarles; y a ellos se les debe dar suficiente tiempo para completar ejercicios con mucho sentido y aplicaciones prácticas para ser capaces “ de

nor context), which in its turn is a supporting pillar in Western thinking where facts are an unreflected natural ideal model of what knowledge looks like. **The individual human being needs to be seen in his context**, acting and reacting precisely in response to the situation, culture, history, class, gender et cetera, that she or he is part of.

I wish to conclude this talk by quoting the Brazilian pedagogue and philosopher **Paolo Freire**.

Freire analyzed and severely criticized what he sees as traditional education and is of the opinion that, and I quote, “*teaching is not programming but problematizing, not providing answers to questions but launching questions, not to transfer the educator to the student but to instigate self determination.*”

Translation from Swedish: Ragnar Strömberg

aprender de la experiencia” (**Wilfred Bion**) y así adueñarse del conocimiento en su propia forma particular.

Nosotros incitamos al profesorado a referirse a enseñanza como a un cambio en la comprensión de varios aspectos de la sociedad. Esto crea la condición básica del cambio de la forma de pensar en términos absolutos a un pensamiento contextual. Esta percepción contiene el reconocimiento y la aceptación que nosotros podemos interpretar el mundo de diversas maneras. El pedagogo francés **Celestin Freinet** (quien vivió y trabajó en el Sur de Francia 1896-1966) - y en línea con nuestro estilo de formación – dice: *“Dudar de lo que es cierto y no de lo que es incierto, esa es la razón”*.

Actividades didácticas están a menudo basadas en pensamientos absolutistas (no tomando en consideración ni la situación ni el contexto), que a su vez forma un pilar de apoyo dentro del pensamiento occidental donde “los hechos” son un modelo natural irreflexivo de lo que deba ser el conocimiento. **El ser humano necesita ser visto en su contexto**, actuando y reaccionando precisamente en respuesta a una situación dada, cultura, historia, clase, género al cual él o ella pertenecen, etc.

Yo deseo concluir esta conversación, ilustrando entre comillas al pedagogo y filósofo Brasileño **Paolo Freire**. El Sr. Freire analizó y criticó severamente lo que él ve como educación tradicional y es de la opinión que, *“enseñar no es programar, sino problematizar; no es proveer respuestas*



*a las preguntas sino emprender las preguntas; no se trata tampoco de transferir el educador al estudiante sino inspirar la identidad propia de éste”.*

**Traducción: Claudia Loreto Pizarro Henriquez**

## **10 cerebros son mejores que una solo – sobre el grupo operativo en pedagogía**

Nosotros diseñamos un programa educacional para los servicios sociales de una municipalidad con gente de diversos campos de competencia profesional y también con personal de un Centro de Rehabilitación.

Al hablar de programas educacionales asignados así nos referimos a programas educacionales, que los empleadores desean ofrecer a varios grupos de personal dentro del encuadre de sus tareas.

***”Cultura es lo que queda cuando usted se ha olvidado de todo lo que ha aprendido”***. Ellen Key (Feminista Sueca, Pedagoga, Educadora Popular en el movimiento laboral-1926).

Este fue un curso diseñado al trabajo relacionado al abuso de las drogas. Nuestro objetivo era el de elevar el nivel de competencia del personal e incrementar la comprensión mútua entre los grupos de trabajadores, Además del incremento en la competencia el programa debería llevar consigo también un sentido más fuerte de unidad dentro y entre los equipos de trabajadores y hacer el clima de trabajo más creativo y reflexivo.

El curso debería contribuir a un ambiente de inspiración laboral. Esa era nuestra tarea. Nosotros dividimos a los asistentes entre 5 grupos de 10-15 personas cada uno y nos reunimos con cada grupo cinco 5 veces. Estaba

## **10 brains are better than one – operative groups in education**

We did an assigned education program for the social services of a municipal with people from various fields of competence, and also staff from a rehabilitation center.

By assigned education programs we mean education programs that employers want to offer various groups of personnel within the framework of their activities.

”Culture is what remains, when you’ve forgotten all you’ve learned” Ellen Key (Swedish feminist, pedagogue, popular educationalist in the labour movement – 1926)

This was a tailor-made course within drug abuse work. Our aim was to heighten the level of competence of the staff and to increase the mutual understanding between the working teams.

Apart from the increase in competence the program should also bring about a stronger sense of unity in and between the working teams, and make the working climate more creative and reflective.

The course should contribute to an inspiring working environment. That was our assignment.

We divided the participants into five groups of 10-15 people each and met each group five times. A director was included in every group.

incluido un coordinador en cada grupo.

### **Antecedentes y Teoría**

En el trabajo práctico nos basamos en el psicoanalista y psicólogo social Pichon-Riviére y su modo de formar los llamados “grupos operativos” en un centro psiquiátrico institucional, así como también, de las influencias de la perspectiva de Kurt Lewin’s *Gestalt* (es decir que uno considera a los pacientes, los guardianes y los psiquiatras como un conjunto).

De hecho el grupo operativo es un método que trabaja con los procesos grupales donde uno se enfoca en una sola tarea, la cual es explícita (manifiesto). Podría tratarse por ejemplo de cómo cooperamos en un equipo de trabajo.

Bajo un factor explícito hay algo implícito (latente) que debe ser destapado y sacado a la luz, a fin de romper modelos inculcados que dificultan el aprendizaje y la comunicación, y que son obstáculos en situaciones de desarrollo y cambio.

Esta es la base del pensamiento de Pichon-Riviére sobre la exploración de lo manifiesto/cotidiano (lo explícito) para llegar a las relaciones sociales determinantes (lo implícito). El proceso exploratorio forma una espiral dialéctica ... como un proceso de comunicación y pensamiento. El objetivo es ayudar a los miembros del grupo “aprender a pensar” y “aprender a aprender”; es decir, la capacidad de evaluar su propia actitud en relación a otras personas, y también cómo uno asimila un

### **Background and theory**

In the practical work we used the argentine psychoanalyst and social psychologist Pichon-Riviére and his forming of so called ”operative groups” in institutional psychiatric care, as well as influences from Kurt Lewin’s Gestalt Perspective, that is to say that you consider patients, wardens and psychiatrists as a whole.

The operative group is in fact a method in working with group processes, where you focus on a single task which is explicit (manifest). For example, it could deal with how we cooperate in a working team.

Beneath the explicit there’s something implicit (latent) that must be uncovered and brought out into the open, in order to break ingrained patterns that make learning and communication more difficult, and are obstacles in situations of development and change.

This is the basis of Pichon-Riviéres thoughts on exploring the manifest/everyday (the explicit) and arrive at the determining social relationships (the implicit). The explorative process is a dialectic spiral, like a process of communication and thought. The aim is to help the members of the group to ”learn to think” and ”learn to learn”. That is, the ability to evaluate one’s own attitudes in relation to others, and also how you assimilate new knowledge.

When groups discuss how they should carry out their

conocimiento nuevo.

Cuando los grupos hablan de cómo ellos deberían realizar su "tarea" (el trabajo actual) uno tiene la oportunidad de observar "y leer entre líneas" lo que sucede en el grupo y hacer lo implícito (los obstáculos) algo explícito. Es el coordinador quien debe asistir en la aclaración de lo implícito para que el grupo se de cuenta y así sea capaz de progresar con su trabajo en la tarea.

### **Los Grupos Operativos**

Nos Reunimos con cada grupo cinco veces. Cada ocasión tenía un enfoque diferente emanado de los estudios teóricos. Cambiamos alrededor de 1 ½ horas de teoría a alrededor 1 ½ horas de trabajo grupal práctico, o sea de reflexión y aprendizaje en el grupo.

Durante cada ejercicio practico, un miembro del grupo era seleccionado como observador. Normalmente, uno elige a dos observadores, un observador quien es silencioso y que observa estrictamente, y otro que pueda hacer comentarios al grupo. Pero debido al tamaño pequeño del grupo nosotros decidimos elegir sólo un observador silencioso para de esta manera posibilitar que tantas personas como posible participaran en la discusión.

El papel del observador era de mirar el proceso, la discusión, ver los cambios y tomar notas. "¿Cómo

"task" (the work at hand) you have the opportunity to observe and "read between the lines" what goes on in the group and to make the implicit (the obstacles) explicit. It's the coordinator who should assist in elucidating the implicit so that the group is made aware and thus able to make progress in the work with the task at hand.

### **The operative groups**

We met each group five times. Each occasion had a different focus emanating from theoretical studies. We switched from around 1 ½ hours of theory to around 1 ½ hours of practical operative group work, that's to say reflection and learning in the group.

During every practical exercise one member of the group was selected as observer. Normally, you choose two observers, one who's silent and strictly observing, and one who can make comments to the group. We decided to have only one, silent observer, because of the small number of the group, so that as many as possible could participate in the discussions.

The role of the observer was to watch the process, the discussion, to see the changes and make notes. How does the communication between the members of the group work? What's the feeling like, this conduct creates in the group? What are the issues the group avoids to talk about?

funciona la comunicación entre los miembros del grupo?  
¿Cuál es el sentimiento que esta conducta crea en el grupo?  
¿Cuáles son los temas de los cuales evita hablar el grupo?”

Nosotros los profesores éramos los coordinadores. Nuestra tarea era la de hacer comentarios, para iluminar ciertos dilemas o problematizar un cierto tema, indicar los obstáculos, que son encontrados en el proceso para provocar "un movimiento" para hacer que el grupo comience a relexionar y mantenga su enfoque en la tarea.

Estas intervenciones se transforman en interrogatorios: "¿Cómo, dónde, cuándo?" De esta manera, el proceso será "Percepción-reflexión- acción - nueva percepción etc".

Después del ejercicio el coordinador y el observador se reunían para hablar de los procesos y los emergentes de la percepción – que resumen el conocimiento, hasta ahora escondido, pero que ahora emerge en una nueva luz para el grupo. (Los diferentes puntos de partida, las experiencias y conocimientos de los miembros del grupo se enriquecen mutuamente). El coordinador y el observador entonces presentaban las cuestiones y las percepciones que habían visto emergiéndose en el grupo como conjunto.

El grupo debía llegar a una tarea. El punto de partida era que la cuestión sería unida a la teoría que ellos acababan de aprender. La tarea consistiría en tres partes: Teoría- /reflexión en torno a ellos mismos, en torno a su campo

We teachers were the coordinators. Our task was to make comments, such as to shed light upon dilemmas or problematize a certain issue, point out the impediments, obstacles, to be found in the process to trigger a "motion" so as to make the group start to reflect and keep focus on the task.

These interventions transform into issues, questions: how, where, when? This way, the process becomes perception-reflection-action-new perception.

After the exercise the coordinator and the observer met to discuss processes and the emergence of insight – that sum up the knowledge, thus far hidden, but now emerges in a new light before the group. (The different vantage points of departure, experiences and knowledge enrich each other within the group) The coordinator and the observer then presented what issues and insights we'd seen arise in the group as a whole.

The group was to arrive at an issue. The starting point was that the issue would be linked to the theory they'd just learned. The task would consist of three parts: Theory- /reflection on themselves, their field of work/ plus other collaborators.

### **The group process**

The group process contains the following stages:

**Preparatory work;** the reason being that unconsciously

de trabajo y en torno a otros colaboradores.

### **El proceso grupal**

El proceso del grupo contiene las etapas siguientes:

**Trabajo preparatorio;** Como uno inconscientemente quiera mantener el status quo, Un miembro del grupo comenzaba diciendo "Qué tienen Uds para enseñarnos?". (Este era un caso regresivo de negación, omnipotencia, etcétera). La fuerza impulsora subyacente es el miedo al cambio, el miedo de nuevos hábitos o relaciones y también el miedo a cambiar su conocimiento anterior.

La pretarea concierne a nuestro ECRO (esquema conceptual, referencial y operativo), es decir, hacernos conscientes de la manera en que interpretamos el mundo a través de nuestra perspectiva y experiencia de vida. Cuántos más ojos tengamos para ver, cuánto más se enriquecerá nuestra autoconciencia.

*¡10 cerebros son mejores que uno solo!*

Desde el comienzo los funcionarios asesores de varios campos profesionales y grupos tenían una identificación superficial de afiliación y ideas disparatadas sobre la ocupación de cada uno. Luego, gradualmente, lo que en los procesos grupales se llaman "pertenencia", comenzaba a surgir.

El objetivo de la primera reunión del grupo es conseguir

you'll want to maintain status quo. One member of the group started out by saying "What have *you* got to teach *us*?" (This was a regressive instance of denial, omnipotence, et cetera) The underlying driving force is the fear of change, the fear of new habits or relationships, and also the fear of changing previous knowledge.

The preparatory stage concerns our ECRO (conceptual, referential and operative schedule), which means to make ourselves aware just how we interpret the world through our outlook and experience of life. The more eyes we have to see with the richer our world becomes and our self-perception increases.

*10 brains are better than one!*

From the outset the civil servants/counselors from the various fields of competence and the groups had a superficial identification of affiliation and disparate ideas about each other's jobs.

Then, gradually, that which in group processes is called "connecting" began to arise.

The first encounter of the group the aim is to get an understanding of what feelings and thoughts prevail and that you need to talk about, one's own frame of reference.

The next stage is to **decide what we're going to talk about**. At this point the nature of the issues is usually that of opposites.

***The high seduces the patient ----- How do we seduce,***

una comprensión de los sentimientos y los pensamientos que prevalecen y sobre los cuales se necesitan hablar, es decir el esquema referencial de cada uno.

La siguiente etapa es **decidir de qué vamos a hablar (la tarea)**. En este punto los temas de la conversación son por lo general de contradicciones.

***El drogarse ("volarse") seduce al paciente----- Cómo seducimos y motivamos el cambio?***

***Dar esperanza al paciente-----Ansiedad acerca de dar demasiada esperanza.***

***Qué estamos haciendo---terminar o seguir con el cliente?.***

***Dar seguridad-----Desafiar.***

La tercera etapa es **el proyecto**: Ahora los miembros del grupo comienzan a cooperar en las discusiones; ellos llegan a decisiones conjuntas sobre la tarea.

Entre otros, los temas teóricos discutidos fueron los siguientes:

*-El significado de drogarse ("volarse")*

*-Vergüenza, descaro, culpa y "acting out" en consumo de drogas.*

*-Trabajo de motivación y "working alliance".*

Una vez empezado el trabajo con la tarea, emergieron

***motivate change.***

***To give the patient hope ---- Anxiety about giving to much hope.***

***What are we doing --- end it or continue with the patient.***

***Give security ----- Challenge***

The third stage is **projects**: this is where the members of the group start to cooperate in the discussions, they arrive at joint decisions about the task at hand.

Among others, the theoretical topics discussed were the following:

*The significance of the high.*

*Shame, shamelessness, guilt and acting out in drug abuse.*

*Motivation work and working alliances.*

When the group once started working on the task, common issues emerged.

The task could look like this:

*"In motivation work with patients – do we have our own hidden agenda? Just how motivated are we to motivate?"*

*"How to go about making youths aware of what they're not aware?"*

*"Tough and complex to work with addicts, as counselors we play many roles"*

That, which was a task/issue at the start, wasn't the

cuestiones comunes

La tarea podría parecerse a esto:

*Tenemos nuestra propia agenda escondida al motivar a los clientes? Cuán motivados estamos nosotros para motivar?"*

*¿"Cómo hacer para concientizar a los jóvenes de lo que ellos no están conscientes?"*

*"Es duro y complejo trabajar con adictos, como consejeros desempeñamos muchos roles"*

Lo que era una tarea/cuestión desde el principio, no era lo misma al terminar. La razón de esto es "la espiral de dialéctica". El método de trabajo operativo significa que los miembros del grupo aprenden a pensar y aprenden a aprender mutuamente.

En este punto el grupo ha alcanzado "la pertenencia", es decir los miembros se ven a sí mismos como parte del grupo y que una cooperación en torno a la tarea ha tomado forma.

La hipótesis de trabajo es que el grupo deba descubrir su propio "conocimiento silencioso"; el tipo de conocimiento no verbalizado, ni organizado pero que forma la base del enriquecimiento del entendimiento.

La técnica consiste en analizar un grupo a partir de un modelo vectorial (una fuerza direccional a partir de los miembros del grupo que se halla dentro de la variedad de los vectores); alcanzar nuevos conocimientos para el

same when it was brought to a conclusion. The reason for this is the "dialectic spiral", the very gist of the operative work method is that the members of the group learn to think and learn to learn through each other.

At this point the group has reached the "connecting level", i e they see themselves as part of the group and that a will to work together with the task has taken form.

The working hypothesis is that the group will discover its own "silent knowledge", the kind of knowledge that isn't verbalised nor organized but nevertheless is the prerequisite of further understanding.

The techniques used to analyze a group comes from a vector model, (a force which has a direction and consists of the members of the group, is to be found within the range of the vectors. Attain new knowledge for the future, overcome resistance to change) – a cone turned upside-down, to try to read off what's going on the group by applying six different vectors of interpretation.

### **Interpretation**

Now, we have this cone turned upside-down.

This cone has a **base** and a **tip** plus **the dialectic spiral**.

The spirial shows the process with the dialectic exploration and the elucidatory movement from the explicit (surface) to the implicit with the aim to make the



futuro y sobrevivir la resistencia al cambio; un cono invertido de los seis diferentes vectores de interpretación para tratar de “leer” el acontecimiento grupal.

### **Interpretación**

Ahora, tenemos este cono invertido. Este cono tiene una base y una punta más la espiral de dialéctica. El espiral muestra el proceso con la exploración dialéctica y el movimiento elucidatorio que va desde lo explícito (superficie) a lo implícito con el objetivo de hacer éste último explícito.

Un vector es sobre la **afiliación/pertenencia** y consiste en el sentimiento de pertenecer a cierto grupo – *“Estamos todos en el mismo barco”*

Debajo del vector mencionado arriba tenemos el vector **“cooperación” (trabajo en equipo)**. Uno es un compañero de trabajo en el grupo y se esfuerza en la misma dirección con la tarea . *“ todos toman los remos de la forma correcta y reman en la misma dirección “*

Después sigue el vector **“pertinencia” (aplicabilidad/relevancia)**. ¿Estamos haciendo algo útil? Si esto tiene importancia, entonces el sentido de pertenencia y trabajo en equipo aumentará. ***“Nosotros estamos sentados en el mismo barco y remamos con gran fuerza hacia la misma orilla”*** .

latter explicit.

One side of the vector is about **Connecting/belonging** and consists of the feeling of belonging to a certain group – *“we’re all in the same boat”*

Below these above-mentioned we have

### **Cooperation/teamwork**

You’re a co-worker in the group and strive in the same direction with the task at hand. *“everybody’s holding the oars the right way and rowing in the same direction*

Next step on the vector is **Applicability/relevance**

Are we doing something useful? If it has relevance, then sense of belonging and teamwork will increase. *“We sit in the same boat and we’re rowing with great force towards the same shore”*

### **The other side of the cone.**

#### **Communication**

Exchange between sender and receiver. If you interpret each other it might become an obstacle for the flow of information.

*“We talk with each other about how we should hold the oars.”*

#### **Learning**

The possibility to get access to new knowledge, which

## El otro lado del cono.

### Comunicación

Intercambio entre emisor y receptor. Si ustedes se interpretan el uno al otro, esto podría hacerse un obstáculo para el flujo de la información.

***”Nos Hablamos el uno al otro de cómo deberíamos sostener los remos.”***

### Aprendizaje

La posibilidad de conseguir acceso a un conocimiento nuevo que debería ser aplicado e incorporado

***”Ninguno de nosotros ha remado un barco anteriormente, pero juntos aprenderemos a remar de la mejor forma posible”***

### Télé

Nuestra capacidad de trabajar con otra gente. Este no se trata de gustarnos el uno al otro, pero se trata de aceptar el hecho de que la gente son quienes son. Tener un télé positivo haga el proceso de aprendizaje y la atmósfera en el grupo más favorable.

***“Si hay un télé alto, entonces es precisamente con***

should be applied and incorporated.

*”Nobody’s ever rowed a boat before, but together we learn how to row the best way possible”*

### **Télé**

Our ability to work with other people. This is not about liking each other, but about accepting that people are who they are. To have a positive Télé makes the learning process and the atmosphere in the group more favourable.

*”if there’s high télé, then it’s precisely with these people I row best”*

At the very bottom of the vectors you find **Fear of loss** and **Fear of assault**, that characterize **resistance to change**.

*To not embrace the power of the spiral*

If something doesn’t work, for instance concerning applicability, there’s a glitch somewhere in the cooperation vector. And, in its turn, a corresponding disruption in belonging. This runs from the the implicit to the the explicit and then back downwards again to the implicit. Likewise, this is what you do on the other side of the cone if something doesn’t work on one level or the other. It’s also called “the elevator game”.

From the group process an **Emergence** will take shape,

### ***esta gente con quien remo mejor”***

En el fondo mismo de los vectores se encuentran **el miedo a la pérdida** y el **miedo al ataque**, que caracteriza la **resistencia al Cambio**. *A no incorporarse al poder del espiral* .

Si algo no funciona, por ejemplo relacionado a la pertinencia, hay un problema técnico en algún sitio en el vector de cooperación; y, por su parte, una interrupción correspondiente en la pertenencia. Este corre de lo implícito a lo explícito y luego vuelve otra vez a lo implícito.

Igualmente, esto es lo que uno hace al otro lado del cono si algo no funciona en un nivel o en el otro. A esto también se le ha llamado *”El juego del ascensor”*.

Como resultado del proceso grupal un emergente está formándose; es decir una nueva conclusión, un nuevo “insight”, aparece a partir del nuevo conocimiento y como resultado de lo que ha ocurrido en la espiral. Tesis-antítesis-síntesis.

### **¿Cuál fue el resultado?**

Los grupos pensaron que era provechoso unir la teoría con la realidad para de esta manera tener más sentido en su trabajo diario.

Escuchar las observaciones y reflexiones de otras

which means that a new conclusion, an insight, that all the new knowledge you’ve acquired from all that’s happened in the spiral will give birth to. These-antithesis-synthesis.

### **What was the outcome?**

The groups thought that it was rewarding to link theory to reality, to give it significance in their everyday work.

To listen to other people’s observations and reflections and realize that you’re not alone in relation to an issue strengthened everybody’s self-confidence, by making it conscious in the group. This gave rise to a common, shared, knowledge about, for instance, difficulties at work and to henceforth be able to continue to talk about your own failings without being embarrassed.

The groups also found a common language when it came to a great many different notions. Misunderstandings were sorted out.

An ECRO emerges (which was the implicit task) a shared frame of mind. (social relationships, organization and the social system and the individual becomes incorporated in this system)

### **A few quotes from the evaluations:**

*”The course was really good, it contained new as well as old knowledge, but I need a lot more of all this, for*

personas y darse cuenta que uno no está solo en relación a una cuestión determinada reforzó la autoconfidencia ya que había una concientización en el grupo. Este dio ocasión a un conocimiento común y compartido sobre, por ejemplo, dificultades en el trabajo y de que aquí en adelante fueran capaces de seguir hablando de sus propios defectos sin sentirse avergonzadas.

Los grupos también encontraron un lenguaje común al tratarse de nociones diferentes. Los malentendidos se esclarecieron.

Un **ECRO** surge (lo cual era la tarea implícita) como un encuadre de pensamiento en común. (las relaciones sociales, la organización, el sistema social y el individuo insertados en este sistema)

### **Algunas citas de las Evaluaciones:**

*"El curso estuvo realmente bueno; contenía tanto nuevos como viejos conocimientos, pero necesito mucho más de todo esto para reflexionar así como también para la renovación"*

*"A veces acontecieron algunos procesos en el grupo que deberían haber sido mejor atendidos. Sentí que ciertas cuestiones fueron dejadas inacabadas, confusas."*

*"Es realmente agradable que tantas personas hayan sido tan generosas en compartir pensamientos, reflexiones y*

*reflection as well as refreshment"*

*"Sometimes processes arose in the group that should've been more attended to. I felt certain issues were left unfinished, unclear."*

*"Really nice that so many have been generous in sharing thoughts, reflections and experiences"*

*"Your own processes are reflected in your work with patients"*

*"Possibly too large a group, sometimes difficult to see the purpose/ the task at hand in the group"*

*"The group: generosity, openness, fun"*

### **Summary**

Each and everyone used his/her own frame of reference as vantage point and took in new knowledge from other areas of competence, that enlarged their understanding of each other's fields of work. *"We have to see each other again to continue the discussion"* People also found new ways to make use of various kinds of knowledge and improve their work or find other collaborators. One question the groups often concluded with was this: *"How should we best take care and make use of what we've learned about each other?"*

### **Criticism/reproach**

That we left the groups after completed education. The risk is that you return to your old ways of working. A follow-up after some time to keep the new experience

<p><i>experiencias”</i></p> <p><i>”Los procesos de uno mismo son reflejados en el trabajo con los clientes”.</i></p> <p><i>”Posiblemente un grupo demasiado grande; a veces se hace difícil de ver el propósito/la tarea en la conversación”.</i></p> <p><i>”El grupo: Generosidad, franqueza, diversión”</i></p> <p><b><u>Resumen</u></b></p> <p>Cada miembro del grupo apareció desde su propio esquema de referencia y adquirió nuevos conocimientos de otras áreas de competencia profesional, lo cual a su vez amplió una comprensión mutua en cuanto al trabajo de los otros. <i>”Tenemos que vernos otra vez para seguir la discusión”.</i> También se encontraron nuevos modos de hacer uso de varias clases de conocimiento y mejorar su trabajo o encontrar a otros colaboradores. Una pregunta con la que los grupos a menudo concluían era ésta: <i>¿”Cómo deberíamos cuidar y hacer buen uso de lo que hemos aprendido sobre cada uno de nosotros?”</i></p> <p><b><u>Críticas/reproches</u></b></p> <p>Se criticó el hecho que abandonáramos a los grupos después de concluida la fase de educación. El riesgo consiste en que uno vuelva a su forma antigua de funcionamiento . Un re-encuentro (<i>“follow up”</i>)/re-</p>	<p>going would’ve been sorely needed.</p> <p>Translation from Swedish: Ragnar Strömberg</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------

evaluación después de algún tiempo habría sido necesario a fin de mantener activa la nueva experiencia adquirida.

Traducción: Claudia Loreto Pizarro Henriquez

**Narradora de Cuentos femenino como Método**  
**Un tratamiento de tipo de Grupo Operativo**  
**para Mujeres con problemas de abuso de droga**  
**y alcohol**

A principios del siglo veintiuno el pensamiento de perspectiva de género había alcanzado el tratamiento del abuso de las drogas y del alcohol.

La intención de crear una igualdad de género en el tratamiento de los pacientes impregnó la tarea de los políticos de ese entonces a dirigirla a la clínica de rehabilitación de consulta externa donde fui empleada como psicóloga. A las mujeres con problemas de abuso de drogas y alcohol les serían ahora ofrecidas una atención de tipo particular, y el centro debía trabajar con varias formas de tratamiento que tomaría en cuenta los problemas específicos , necesidades y beneficios de estas mujeres.

El modelo de tratamiento de grupo con el cual trabajamos iba a ser llamado el **Grupo de las Mujeres**. Al crear un modelo de tratamiento el concepto de “Grupo Operativo” fue toda una fuente de inspiración para nosotros.

Con esto en mente la tarea que los participantes debían tomar y trabajar era una cosa evidente: reflexionar sobre sus propios problemas de adicción a fin de ponerlos en un contexto significativo. Era por esta clase de conciencia y/ o conocimiento que permitiría a estas personas a elegir

**Women’s storytelling as method;**  
**A group operative form of treatment for**  
**women with drug & alcohol abuse problems**

At the beginning of the 21st century gender perspective thinking had reached the public drug- and alcohol abuse treatment.

The intention – to create a gender equality care – permeated the assignment the politicians directed to the outpatient rehab clinic where I was employed as a psychologist. Women with drug and alcohol abuse problems would now be given particular attention, and the centre was to work out various forms of treatment that would take into account the specific **problems, needs and assets** of these women.

The group treatment model we worked out came to be called **The Women’s Group**. In working with designing the set-up the group operative concept was a source of inspiration for us.

With this in mind **the task** the participants were to take on and work with was a matter of course: **to reflect on their own abuse problems in order to put them into a meaningful context**. It was through this kind of insight /knowledge that would enable individuals to make a choice, we reasoned.

We asked ourselves the question what specific problems, specific needs and specific assets the women in our target

<p>un camino. Eso fue lo que razonamos.</p> <p>Nos hicimos a nosotros mismos la pregunta acerca de los problemas específicos, necesidades específicas y beneficios específicos que las mujeres en nuestro grupo enfocado tenían.</p> <p>Nuestro punto de partida era que el consumo de alcohol y de drogas es considerado como un comportamiento socialmente desvergonzado. El enjuiciamiento social de vergüenza cae mas brutalmente en una mujer que en un hombre adicto. Al drogarse una mujer muestra un llamado comportamiento 'de macho'; y por hacer esto ella comete una ofensa contra la normativa social de cómo una mujer debería comportarse. La vergüenza crea una necesidad de esconderse de la mirada fija y severa del mundo. Por consiguiente, uno de los objetivos más específicos del Grupo Femenino <b>era el de romper el aislamiento social en lo cual fácilmente terminan las mujeres adictas.</b></p> <p>La identidad del drogadicto significa una identificación con un síndrome y encima de esto un síndrome que genera vergüenza. Nuestra experiencia clínica nos ha dicho que las mujeres que son adictas a menudo han adoptado lo que se denomina un ideal 'de macho' vinculado a una actitud despectiva hacia otras mujeres. Ellas tienen muy pocas relaciones significativas con otras mujeres ya que sus sentimientos de culpa y vergüenza las hacen sentir miedo del reproche de otras mujeres.</p>	<p>group had.</p> <p>Our starting point was that alcohol- and drug abuse is regarded as a socially shameless behaviour. The judgement of shame falls harder on a woman whos's an addict, than on a man. By using drugs she shows a so-called 'male' behaviour, and by doing this she commits an offense against the social norm of how a woman should conduct herself. Shame creates a need to hide from the severe gaze of the world. Consequently, one of the more specified aims of The Women's Group was to <b>break the isolation female addicts so easily end up in.</b></p> <p>The drug abuser identity signifies an identification with a syndrome and on top of that a syndrome which generates shame. Our clinical experience told us that women who are addicts often have adopted a so-called 'male' ideal, linked to a contemptuous attitude towards other women. They have very few meaningful relationships with other women, since their feelings of guilt and shame make them afraid of reproach from other women.</p> <p>In order to develop a <i>genuine individual and social identity</i> women need other women to talk with, identify with and to discover their own femininity in a positive sense.</p> <p>So, the second objective of The Women's Group, became to <b>fortify the female identity.</b></p> <p>The method we wanted for The Women's Group had to instigate a reaction of recognition in the female applicants. Consequently it had to be based not on a</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



Con el fin de que las mujeres puedan desarrollar sus identidades individuales y sociales genuinas necesitan a otras mujeres con quien hablar, con quien identificarse y descubrir su propia feminidad en un sentido positivo.

De este modo, el segundo objetivo del Grupo de Mujeres, llegó a ser el de **fortificar la identidad femenina**.

El método que quisimos aplicar para el Grupo Femenino tenía que instigar una reacción de reconocimiento en las candidatas femeninas. Por consiguiente no tenía que estar basada en algo nuevo, sino en algo ya existente. Llegamos a la conclusión que **la tradición de narrar historias** se fundió con nuestros criterios de reconocimiento y de atracción hacia las mujeres. Cuando las mujeres se reúnen ellas hablan entre si sobre sus asuntos y escuchan a las historias que las demás dicen. Esta transferencia de experiencias y conocimiento representa el punto central de las narradoras de cuentos femeninos. Esto proviene de una tradición antiquísima que está todavía muy presente en las relaciones sociales femeninas. Aquí utilizamos "el círculo de la cosedora" como modelo.

En este contexto nos acordamos de un recuerdo de infancia a la cual Pichon-Rivière se refirió en una entrevista.

*Cuando el era un niño, vislumbró lo que pasaba cuando un grupo de mujeres se juntaba para tener una charla larga y buena. Por el ojo de la cerradura él solía mirar las*

novelty but on something already existing. We came to the conclusion that **the storytelling tradition** met with our criteria of recognizability and attraction for women. When women get together they tell each other about themselves and listen to the stories the others tell. This transference of experiences and knowledge is the very hub of female storytelling. It originates from an ancient tradition which is still very much alive in female social intercourse. Here we used the sewing circle as a model.

In this context we reminded ourselves of a childhood memory that Pichon-Rivière referred to in an interview.

*As a child he caught a glimpse of what happens when a group of women gather to have a good long chat. Through the keyhole he watched the regular assemblies the women from the neighbourhood held in his mother's kitchen. Later on this keyhole-peeping became a model for the function of the observer in the operative group method Pichon-Rivière worked out.*

A story can generate strong and thought-provoking experiences. The storyteller doesn't transmit prepacked thoughts to the listener. And this is how the opportunity for the listener to shape her or his own images and meanings is created. The storyteller's choice of words, tone of voice and gestures are signs that can be interpreted as they are filtered through the listener's own personality and life situation. Through the story she gets in touch with her own experiences and can reflect on the same issues brought to light in the story but now in

*reuniones regulares que las mujeres de la vecindad sostenían en la cocina de su madre. Más tarde esta mirada furtiva a través del ojo de la cerradura de la puerta, se hizo todo un modelo para la función de observador en el método de grupo operativo, que Pichon-Rivière desarrolló.*

Un relato puede generar experiencias fuertes y que nos haga meditar. El cuentista no le transmite pensamientos pre embalados al oyente. Y ésta es precisamente cómo se crea la oportunidad para que el o la oyente pueda crear sus propias imágenes y, por ende, su propio significado o sentido de la historia. La elección de las palabras que elige el cuentista, su tono de voz y gestos, son signos que pueden ser interpretados cuando ellos son filtrados por la propia personalidad del oyente y su situación de vida.

A través de una determinada historia ella se pone en contacto con sus propias experiencias y puede reflexionar sobre las mismas cuestiones o eventos acontecidos en la historia o relato, pero ésta vez, con relación a ella misma.

El siguiente ejemplo, es una ilustración clara de cómo el arte de las narradoras de cuentos puede trabajar como un método de tratamiento:

*Una mujer cuenta una experiencia de una situación muy especial. Ella era miembro de un círculo social, donde ella nunca se había sentido vista o reconocida. Esta situación removi6 sus sentimientos de soledad y de aislamiento. Ella no sentía que los demás la entendiesen. Cuando ella deja aquel círculo social se enfrenta con la vida cotidiana de*

relation to herself.

The following example is a clear illustration of how the art of storytelling can work as a method of treatment:

*A woman recounts an experience of a very special situation. She was a member of a social circle, where she never had felt seen or acknowledged. This situation stirred up feelings of loneliness and being an outsider. She didn't feel that the others understood her. When she leaves the circle she faces an unchanged everyday life. The listener takes in the "heard" and reflects on an intellectual and emotional level. The reflections might very well lead to the insight that the present situation can offer other possibilities than the "heard".*

The creation of new insights and contexts is the very core of a treatment. In this way the art of storytelling can be very useful as a method of treatment.

In order to be able to use the art of storytelling as a method in treatment the prerequisite was that the creation of a permissive climate devoid of value judgements could be created in the group.

For this reason the contract emphasized that the participants **only were allowed to speak for and of themselves and consequently refrain from giving advice, making suggestions or criticize.**

The functions of the coordinator and the observer were also regulated in the mutual contract. These functions

*siempre. El oyente se apoya en "lo escuchado" y reflexiona en un nivel intelectual y emocional. Las reflexiones podrían muy bien conducir a la comprensión que la situación presente puede ofrecer otras posibilidades que "las ya oídas o escuchadas".*

La creación de nuevas perspicacias y contextos juega un rol primordial en el tratamiento. De esta manera el arte de narrar cuentos puede ser muy útil como un método de tratamiento.

A fin de ser capaz de usar el arte de narrar cuentos como un método en el tratamiento, el requisito previo era que se creara en el grupo un clima de tipo permisivo, y carente de enjuiciamientos de los valores humanos.

Por esta razón el contrato enfatizaba que a los participantes **sólo se les permitiría hablar por y de ellas mismas y por consiguiente deberían abstenerse de dar consejos, dar sugerencias o criticar.**

Las funciones del coordinador y el observador también fueron reguladas en el contrato mutuo. Estas funciones consistieron por una parte en **asegurarse de que el grupo no abandonara su tarea y por otra parte el de corroborar de que el grupo utilizara el método acordado.**

El coordinador debía **señalar/iluminar resistencia que obstaculizaba el progreso del proceso como tal en el grupo.**

consisted on one hand of **making sure that that the group didn't abandon their assignment and on the other hand to ensure that the group used the method.**

The coordinator was to **throw light upon resistance in the group that hampered the progress of the process as such.**

Her job was also **to clarify, respectively, the distinguishing and the common features of the individual stories** – in other words: the participants' individual frames of reference and the emerging collective frame of reference, or, as it were, the group ECRO.

At the end of every session the coordinator would **sum up what had been said** during the session.

The observer's job was to communicate **her observations** to the group on the group process as such.

To shed light on the so-called **emergence** – the new that emerges from the storytelling – was especially important.

It should be mentioned that the observer was one of the counsellors at the clinic, not, as is usual, a member of the group.

In the contract the stipulated number of sessions was 15, subdivided in 3 phases: Introduction, Processing and Conclusion.

The coordinator opened the first session. She informed

<p>Su trabajo consistía también <b>en clarificar, respectivamente, las diferencias y los rasgos comunes de los relatos individuales</b> – en otras palabras: los esquemas referenciales individuales de los participantes y el emergiendo esquema referencial común o, como era, el ECRO (Esquema Conceptual Referencial y Operativo) grupal.</p> <p>Al finalizar cada sesión el coordinador debía <b>resumir lo que se había dicho</b> durante la sesión.</p> <p>El trabajo del observador era el de comunicar <b>sus observaciones</b> al grupo en el proceso de grupo como tal.</p> <p>Iluminar el denominado <b>”emergente”</b> – lo nuevo que emergería en la narración de cuentos – era particularmente importante.</p> <p>Se debería mencionar que el observador participaba como uno de los consejeros en la clínica, y no, como es habitual, como sólo un miembro del grupo.</p> <p>En el contrato el número estipulado de sesiones eran 15, subdividido en 3 fases: Introducción, Desarrollo y Conclusión.</p> <p>La coordinadora abría la primera sesión. Ella informaba al grupo sobre el encuadre y el sentido del contrato. Luego ella misma iniciaba una discusión que finalmente resultaría en una decisión en como el grupo lidiaría con los participantes que dejaran de participar.</p> <p>Cada participante tenía un tiempo limitado a su</p>	<p>the group about the framework and the meaning of the contract. Then she initiated a discussion that eventually would result in a decision on how the group would deal with participants who fail to turn up.</p> <p>Each participant had a limited time at her disposal for a presentation of herself, her history of addiction, experiences of treatment and her present situation in life.</p> <p>In our continuous analysis of the group process we used the vectors of interpretation that can be found in the group operative concept: connection/belonging, cooperation, applicability/relevance, communication, learning and telé.</p> <p>In the interviews that preceded the start of the group, these women had expressed distrust of other women, who were seen as manipulative and deceitful.</p> <p>In spite of this negative attitude the participants very soon expressed a sense of <b>belonging</b> to the group. Several different factors might have contributed to this positive sense of belonging. The decision about <i>the course of action to be taken in cases of absence</i> emphasized the importance of presence of the individual group member. <i>The presentation</i> can be seen as a symbolic act of entering the group. By doing this she gives her own contribution to what will become the common, collective history of the group.</p> <p>In this context, the summaries of the coordinator and the observer were also important. ”What did you talk about at</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

disposición para una presentación sobre ella misma, su historia de la adicción, las experiencias en algún tratamiento y la situación presente en su vida.

En nuestro continuo análisis del proceso de grupo usamos los vectores de interpretación que pueden ser encontrados en el concepto de grupo operativo: afiliación/pertenencia, cooperación, pertinencia (aplicabilidad/relevancia), comunicación, aprendizaje y telé.

En las entrevistas que precedieron al comenzar el grupo, estas mujeres habían expresado la desconfianza de otras mujeres, quienes eran vistas como manipuladoras y engañosas

A pesar de esta actitud negativa los participantes muy pronto expresaron un sentido de **pertenencia** al grupo. Varios factores diferentes podrían haber contribuido a este sentido positivo de la pertenencia. La decisión sobre *el curso de acción para ser tomado en casos de ausencia* enfatizó la importancia de la presencia del miembro individual del grupo. *La presentación* puede ser vista como un acto simbólico de entrada al grupo. Al hacer esto uno está dando su propia contribución a lo que llegará a ser la historia común y colectiva del grupo.

En este contexto, los resúmenes del coordinador y el observador fueron también importantes. ¿"De qué hablaron ustedes en la última sesión?" era una pregunta repetitiva en las ausentes – en otras palabras, es una

the last session?" was a recurring question of the absentees – in other words an identification with the group and the group process. Through this heightened sense of belonging to the group the problem of social isolation of these women could be acknowledged and treated.

The participants used the positions offered them, they alternately narrated and listened. The coordinator very rarely had to intervene. This alternating mode promoted and encouraged **cooperation, communication and the transference-telé** within the group. The women were very positive about the coordinator safeguarding a non-attacking climate of discussion. This, the said, created a feeling of security, a freedom to speak out. In this way, previously locked positions in relation to their own sex opened up. The group process became a "corrective experience" for the women, as their negative expectations didn't come true. And so **the foundation** of a "female" **identification process** was laid.

A recurring theme in the stories of these women were the dreams of their future working life they had nursed as young girls. The common denominator of these stories was the hope of attaining a professional position associated with power. That power was based on knowledge (teacher), creativity (singer, front figure of a rock group) or status (policewoman, business executive). However, these ideal images turned out to be unattainable for them. A sense of shame of having failed

identificación con el grupo y el proceso de grupo. En este aumentado sentido de la pertenencia al grupo el problema del aislamiento social de estas mujeres podría ser reconocido y tratado.

Las participantes usaron las posiciones que se les fue ofrecida, ellas alternativamente relataban y escuchaban. La coordinadora muy raramente tenía que intervenir. Este modo de alternancia promovió y animó **la cooperación, comunicación y la transferencia-télé** dentro del grupo. Las mujeres estaban muy confiadas con respecto a la coordinadora, quien en todo momento salvaguardaba un clima de no ataque en la discusión.

Lo anteriormente dicho, creó un sentimiento de seguridad, una libertad de hablar con claridad. De esta manera, las posiciones que antes se encontraban muy cerradas con relación a su propio sexo se abrieron finalmente.

El proceso de grupo se hizo "una experiencia correctiva" para las mujeres, debido a que sus expectativas negativas no se realizaron. Y entonces la **fundación** de un **proceso de identificación** "femenino" fue puesta en curso.

Un tema recurrente en las historias de estas mujeres eran los sueños de su futura vida ocupacional que ellas habían albergado desde muy jóvenes. El denominador común de estas historias era la esperanza de alcanzar una posición profesional asociada con el poder. Aquel poder estaba basado en el conocimiento (profesora), creatividad

in this respect often accompanied these stories. A sense of shame is always related to an ideal, the individual hasn't been able to attain or feels that she has betrayed.

One of the participants became the spokeswoman for this explicit conflict among the members of the group, that is the conflict between desire and failure. Her story has the shape of a metaphor, a narrative device which is characteristic in the female storytelling tradition.

*She's on her way home from a heavy-duty booze-up. She's walking in the middle of dark road, in her bright red coat. She forces the cars to slow down, she stops those who try to drive past her. She gives the drivers a proper tell-off in a domineering tone. She scolds them for careless driving, for the excessive speed, for inattention and for their lack of judgement. What if a child or an animal had come running out on the road? When the police car arrives she welcomes it as a relief in her duty to watch over and protect lives. But she also rebukes the policemen. They don't fulfill their duty to guarantee safety on the roads. But, fortunately, she assumed her responsibility and intervened.*

Now – this woman is walking down the road in her bright red coat. She carries her female identity with pride, she demands and articulates her demands, with self-confidence and authority and she expects to be shown respect, right then and there in the middle of road, in a commanding manner. This woman seizes a "male" position of power – that of a traffic police officer. Her intention is to protect lives, and in her metaphor she gives these

(cantante, la figura delantera de un grupo de rock) o status social (mujer policía, ejecutiva comercial). Sin embargo, estas imágenes ideales resultaron ser inaccesibles para ellas. Un sentido de vergüenza de haber fallado a este respecto a menudo acompañaba a estas historias. Un sentido de vergüenza siempre está relacionado con un ideal que el individuo no ha sido capaz de alcanzar o con sentimientos de haber sido engañada.

Uno de los participantes se hizo la portavoz para este conflicto explícito compartido entre los miembros del grupo, que es básicamente el conflicto entre deseo y fracaso.

Su historia tiene la forma de una metáfora, un dispositivo en la narrativa, la cual es típica en la tradición de las narradoras de cuentos femenina.

*La integrante del grupo nos relata como va camino a su casa después de una gran jarana o fiesta en donde predominaba el consumo de alcohol. Ella se encontraba caminando en medio de un camino oscuro, vestía un abrigo rojo brillante. Nos cuenta además que obligaba a los autos a reducir la velocidad, parando incluso aquellos autos que trataban de conducir por delante de ella. Ella les gritaba a los choferes en un tono bien dominante. reprendiéndolos por su conducción vehicular descuidada, por la velocidad excesiva, por la falta de atención y por su carencia de juicio. ¿Y si un niño o un animal hubieran salido improvisadamente corriendo a la carretera? Más*

”female” values precedence over the ”male” values and over the technological progress ideology of modern society (dangerously high rates of speed). By telling-off and scolding she emphasizes the importance of respect for these values and that they are to be shown respect on a social level. To boot, she demonstrates women’s natural right to be spokespersons for these values in public life.

The ideal this woman champions is that she as a woman shall be a part of a just system and permitted to feel, seek and be respected for her unique identity, be able to demand and desire and to be an individual who can demand and desire, that’s to say **a subject**. Through her confrontation with reality the lack of participation this ideal prescribes is revealed to her. The private sense of shame that took hold of her when the ”male” ideal couldn’t be realized, is concealed behind the social shame by means of a shift : the shameful behaviour, the abuse.

The stories of these women about past situations in an alcohol- or drug-induced state, expressed a doubleness - on the one hand the pleasure they felt when their self-esteem was magnified when they were high, and on the other hand an anxiety-ridden feeling of shame was activated.

Here, the resistance in the group kicked in. First in the form of pleasure-drenched wallowing in shameless addict anecdotes – a deviation from the task. When this resistance was brought to light and made clear it changed into an acting-out behaviour in the form of not turning up

*tarde, cuando el auto policial patrullero llega, ella les da la bienvenida a los policías sintiendo a la vez un alivio en su deber de vigilar y proteger vidas. Pero ella también reprocha a los policías. Ya que ellos no realizaron bien su deber de garantizar la seguridad en las carreteras. Pero, por suerte, ella asumió la responsabilidad e intervino.*

Ahora – esta mujer camina calle abajo con su abrigo rojo brillante. llevando su identidad femenina con mucho orgullo, exigiendo y articulando sus demandas, con seguridad en sí misma y autoridad y espera recibir muestras de respeto, tanto en ese mismo momento como en medio de la carretera, de una manera imperiosa. Esta mujer embarga una posición "machista" del poder – la misma que de aquel policía de tráfico. Su intención es la de proteger vidas, y en su metáfora ella pone esta precedencia de valores "femeninos" sobre los valores "machistas" y sobre la ideología de progreso tecnológico de la sociedad moderna (involucrando peligrosamente altos niveles de velocidad). Por medio de reprimendas y acusaciones, la narradora enfatiza la importancia del respeto hacia estos valores y que éstos deben ser respetados a nivel social. Aún más, ella demuestra el derecho natural femenino de ser portavoces de estos valores en la vida pública.

El ideal por el cual lucha esta persona, es el de que ella como mujer logre llegar a ser parte de un sistema social justo y que por ende, le sea permitido sentir, indagar y ser respetada por su identidad única, ser capaz de exigir y

at the sessions. The anecdotes and the absences became an expression of an, at this point, a want of **applicability or relevance** in the group's work with the task at hand.

By telling these stories the women had violated an inner taboo – the ban on talking about the shameful. In the transference relationship (**telé**) with the coordinator and the observer they were perceived as instigators of the violation against the taboo. They now became bearers of the desires of the group. Supported by the collective decision on the course of action in the face of non-attendance the coordinator could very well have reassembled the group.

Once again, the coordinator problematized the manifestation of resistance. By intervening in the ongoing process the working alliance between the coordinator, the observer and the participants, could be restored – that's to say the beginning of the Processing phase. What happened now was that the members of the group began to reflect upon *feelings of shame* instead of shameful behaviour, as they had done before. Something new had emerged and it came to be expressed by one woman in the group. She had understood how the sense of shame shifted from the private sphere to the social sphere in the form of a shameless behaviour – the drug abuse. She had gained insight in the significance as a defense function her drug abuse had constituted.

She exclaimed:



llegar a ser un individuo con exigencias y deseos, o sea un **sujeto**. A través de su confrontación con la realidad, la carencia de participación que este ideal prescribe se le es revelada. El sentido privado de la vergüenza que la cogió cuando el ideal " de macho" no podía ser llevado a cabalidad, fue ocultado detrás de la vergüenza social por medio de un cambio: el comportamiento vergonzoso, la adicción.

Las historias de estas mujeres sobre situaciones pasadas relacionadas con el abuso del alcohol - o o de drogas, expresaba una duplicidad – ya que por una parte estaba el placer que ellas sentían cuando su amor propio era magnificado, al estar ellas "voladas", y por otra parte nacía a la misma vez un sentimiento ansioso de vergüenza.

Aquí, la oposición como tal se insertó en el grupo. Primero en una forma impregnada de placer en la cual las participantes del grupo se deleitaban con anécdotas de adictas desvergonzadas – una desviación en la tarea acometida. Luego, cuando esta oposición se hizo evidente, ésta cambió a una conducta representada en una forma en que las participantes no asistían a las sesiones acordadas. Las anécdotas y las ausencias se convirtieron en expresión de deseos de **pertinencia (aplicabilidad o importancia)** en el trabajo de grupo con tarea en mano.

Al contar todas estas historias, las mujeres habían violado un tabú interior – la prohibición de hablar de lo que les parecía vergonzoso. En la relación transferencial

*I realize now that I felt bad about myself before I started drinking. I felt a lot better after a couple of drinks. After a drinking spell I started feeling low again but then I believed it was because of the alcohol.*

Towards the end of the treatment period the trust in group had grown stronger, to the point where the participants dared to approach a very shameful subject: practically everyone had been victims of violent sexual abuse in the past, they had been beaten and raped. A shame of the body, a physical shame hidden behind a fixation with appearances, with looks – a craving for rehabilitation.

For the women in the group the superficial feminine ideal – the looks – had become a shield against the sense of worthlessness. The emergence that resulted in being able to talk about these physical outrages was how astonished the participants were by the fact that professional people who are supposed to be experts in this area hadn't seen how terrible they felt. And so appearances had been kept up.

In a time-limited group treatment like this one the transference situation is intensified. The participants become privy to a great variety of experiences. The individual participant can reflect on the "heard" and relate it to her own experiences. The foundation is laid for **a learning process** – the goal of group operative treatment.

(télé) con el coordinador y el observador ellas fueron percibidas como instigadoras de la violación contra el tabú. Ellas ahora se hicieron portadoras de los deseos del grupo. Apoyadas por la decisión colectiva en el curso de acción en el acto de no asistir, el coordinador bien podría haber reorganizado el grupo.

Otra vez, el coordinador problematizaba la manifestación de oposición. Interviniendo en el proceso la alianza en funcionamiento entre el coordinador, el observador y los participantes podía ser restaurada – o sea el principio de la fase de Desarrollo. Lo que pasó ahora fue que los miembros del grupo comenzaron a reflexionar sobre *sentimientos* de vergüenza en vez del comportamiento vergonzoso, como lo habían hecho antes. Algo nuevo había emergido y esto llegó a ser expresado por una mujer en el grupo

Ella había logrado entender cómo el sentido de vergüenza había cambiado de la esfera privada a la esfera social en la forma de un comportamiento desvergonzado - el consumo de drogas. Ella había comprendido la función de defensa de su consumo de drogas.

Ella nos relató, exclamando:

*Me doy cuenta ahora, que me sentía muy mal conmigo misma, antes de que yo comenzara a beber ... Me sentía mucho mejor después de un par de bebidas. Pero luego de una ronda de tragos me comenzaba a sentir deprimida otra vez pero entonces creo que era debido al consumo de*

Translation from Swedish: Ragnar Strömberg

*alcohol.*

Hacia el final del período de tratamiento la confianza en el grupo se había vuelto más fuerte, al punto en que las participantes se atrevieron a hablar de un tema muy vergonzoso: prácticamente cada una había sido víctima de abuso sexual violento en el pasado, todas ellas habían sido golpeadas y violadas. Una vergüenza para sus cuerpos, una vergüenza física escondida detrás de una obsesión con las apariencias físicas, y por lo mismo, todas ellas deseaban ansiosamente la rehabilitación.

Para las mujeres en el grupo el ideal femenino superficial – la apariencia física – había llegado a ser como un escudo contra el sentido de inutilidad. La revelación que derivó del hecho de ser capaces de hablar de estos ultrajes físicos consistió en cuán sorprendidas estaban las participantes por el hecho que la gente profesional que se suponía eran expertos en esta área no habían evidenciado cuan terriblemente se sintieron ellas. Y por lo tanto sus apariciones habían sido reprimidas.

En un tratamiento de grupo limitado por tiempo como éste, la situación de transferencia se tiende a intensificar. Las participantes pueden tomar parte de una gran variedad de experiencias. El participante individual puede reflexionar sobre el relato " escuchado u oído " y relacionarlo a sus propias experiencias. De esta manera la base está hecha para un **proceso de aprendizaje** – el objetivo del tratamiento grupooperativo.

***Traducción: Claudia Loreto Pizarro Henríquez***